

E10 - From Zero \ Battle Against the White Whale

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Puck

Die.

[00:17] Betel

My brain trembles...

[00:20] Subaru

Puck!

[00:21] Puck

Be quiet, Subaru.

[00:23] ---

I don't care what you...

[00:30] Betel

Complacency! Negligence! That is sloth!

[00:33] Betel

You should have killed me right away!

[00:37] Betel

Even with the power you have,

[00:39] ---

you failed to do what you needed to do!

[00:42] Puck

Foolishness.

[00:46] Puck

If you truly want to kill me...

[00:52] Puck

Then grow a thousand shadows,
half of what Satella could.

[02:31] Subaru

Are you... Puck?

[02:35] Puck

Can't you tell?

[02:37] Puck

Maybe it's cruel of me to ask that.

[02:41] Betel

Unbelievable...

[02:43] Betel

This is unbelievable!

[02:45] ---

It cannot be!

[02:47] Betel

A mere spirit...

[02:48] Betel

My faith...

[02:50] ---

Everything I've devoted my love to...

[02:52] Betel

At the hands of a mere spirit?!

[02:53] Puck

A human who's only lived a few decades
shouldn't talk to a spirit about time.

[02:58] Betel

Time has nothing to do with
the depth of one's faith!

[03:02] Betel

I wish you wouldn't liken me

[03:04] Betel

to a fool like you, a being
that lives for eternity,

[03:08] Betel

but wastes most of it in idleness!

[03:10] Betel

Ah, my brain is tremblinglinglingling...

[03:14] Puck

Death isn't even a punishment.

[03:16] Puck

This is why I hate all of you.

[03:19] Betel

The Ordeal has been completed.

[03:22] Betel

Even if my body dies,

[03:24] ---

my wishes will be called to
the exalted witch's side.

[03:26] ---

And I'll receive her love!

[03:28] Betel

I look forward to our reunion!

[03:32] Puck

He quit while he was ahead.

[03:37] Puck

Now, shall we have a little talk?

[03:40] Puck

Subaru, you have committed three sins.

[03:44] Puck

First, you broke your promise to Lia.

[03:48] Puck

You don't seem to understand
how important a promise is

[03:53] Puck

to a spirit arts user.

[03:56] Puck

Second, you ignored Lia's
wishes and came back here.

[04:00] Puck

And third...

[04:04] Puck

You let Lia die.

[04:08] Puck

In accordance with my contract,

[04:09] Puck

I will now destroy the world.

[04:12] Subaru

Why?

[04:14] Puck

Lia is...

[04:16] Puck

Emilia is my entire reason for existing.

[04:20] Puck

There's no reason for me to
exist in a world without her.

[04:24] Puck

The fog is coming closer.

[04:26] Puck

It looks like a troublesome
one has been drawn here.

[04:30] Puck

Gluttony...

[04:32] Puck

Oh, I suppose they call
it the White Whale now.

[04:35] Puck

You called it here, let Lia die,

[04:37] Puck

and now, you die yourself...

[04:41] Puck

You really are useless.

[04:46] Subaru

I've heard this laugh before.

[04:49] Subaru

The voice of a man I hated to death.

[04:53] Subaru

No... It's me.

[04:56] Subaru

I'm laughing at myself.

[04:58] Subaru

I let Rem die, killed Emilia,

[05:01] Subaru

and now, I'm going to die in vain.

[05:04] Subaru

I really am so...

[05:07] Puck

You truly are slothful, Subaru.

[05:21] Rem

Subaru-kun?

[05:22] Rem

What's the matter?

[05:25] Subaru

Rem...

[05:26] Rem

Yes, I'm your Rem.

[05:33] Rem

I'm sorry I didn't notice...

[05:35] Rem

This crowd is making you tired, isn't it?

[05:38] Subaru

Tired...

[05:40] ---

Yeah, that's right.

[05:43] Subaru

I'm out of energy, worn down...

[05:45] Subaru

I'm tired.

[06:03] Rem

Subaru-kun!

[06:11] Subaru

Sorry about that.

[06:13] Subaru

I was feeling kind of stressed,

[06:16] Subaru

so I skipped out on explaining.

[06:18] ---

Sorry.

[06:19] Rem

Really, you mustn't do that.

[06:21] Rem

I realize that you're giving a great deal of thought to our situation.

[06:26] Rem

I don't dislike it when you're so forceful, though.

[06:29] Subaru

Sorry I worried you.

[06:31] ---

I'm fine now.

[06:32] Subaru

I guess you've only seen me being pathetic, getting depressed all the time...

[06:37] Subaru

But I get it now.

[06:39] Rem

You get it now?

[06:42] Subaru

I've bothered a lot of people

[06:44] ---

with all my contemplating and agonizing,

[06:47] Subaru

but I finally figured out how to take care of everything.

[06:50] Subaru

Or, when I really think about it,

[06:53] Subaru

I was told what to do from the very start...

[06:56] Subaru

But I just don't know when to give up.

[06:58] Rem

But I think that is what's so wonderful about you.

[07:04] Subaru

Things I've realized and been forced to realize...

[07:07] Subaru

All kinds of experiences have brought me here,

[07:11] Subaru

but I've actually had the answer for a long time.

[07:16] Subaru

I've decided, Rem.

[07:19] Rem

Yes?

[07:23] Subaru

Run away with me.

[07:26] ---

As far as we can go.

[07:33] Rem

Huh?

[07:34] Subaru

I'm going to leave the
capital and head far west,

[07:37] ---

or maybe north.

[07:38] Rem

Um...

[07:39] Subaru

I heard no one can enter
the kingdom to the south,

[07:41] ---

so one of those two.

[07:43] Subaru

I don't like cold weather,

[07:44] ---

so I'd personally recommend west.

[07:46] Rem

Ah, um...

[07:47] Subaru

Honestly, it could be a long journey,

[07:50] ---

and I know this is a snap decision,

[07:52] Subaru

so it won't be easy...

[07:53] Rem

P-Please wait!

[07:55] Rem

The way you said that makes it sound as if

[07:59] Rem

you plan to go to some other
country that isn't Lugunica...

[08:03] Rem

Oh!

[08:04] Rem

Knowing you, it must be because
you've had another great idea!

[08:09] Rem

Something that will help Emilia-sama
and Roswaal-sama!

[08:12] Subaru

That's not what this is, Rem.

[08:16] Subaru

There's nothing I can do in the capital,

[08:18] Subaru

but I'd be just as powerless if
I went back to the mansion.

[08:23] Subaru

That's what I figured out.

[08:26] Subaru

So run away with me, Rem.

[08:29] Subaru

We can't stay here.

[08:32] Subaru

That's what everyone has been telling me.

[08:34] Subaru

I didn't want to believe it,

[08:36] ---

so I've denied it with all my might, but...

[08:39] Subaru

Yeah, they're right.

[08:41] Subaru

No one ever needed me.

[08:43] Rem

That's not—

[08:44] Subaru

It is true!

[08:46] Subaru

It's been plainly spelled out
for me, over and over.

[08:50] Subaru

That's why I've decided to just disappear.

[08:53] Subaru

It's for the best.

[08:54] ---

Anything I do will just lead to a dead body...

[08:58] Subaru

Or maybe more, depending on what happens.

[09:02] Subaru

I've had enough.

[09:05] Subaru

Let's run, Rem.

[09:06] ---

You and I can't stay here.

[09:09] Subaru

We shouldn't be in this country!

[09:12] Rem

But this is so sudden...

[09:15] Subaru

We don't have time!

[09:17] Subaru

I'm sorry it's sudden, I really am.

[09:19] Subaru

I really, really am.

[09:23] Subaru

But you have to choose.

[09:25] Rem

Choose?

[09:27] Subaru

Me, or someone else?

[09:29] Subaru

Choose.

[09:32] Subaru

Let's get a dragon-drawn
carriage and head west.

[09:35] Subaru

We'll leave Lugunica and go far
west to... Kararagi, was it?

[09:39] Subaru

We'll buy a little house
and live there together.

[09:43] Subaru

Even if bad things happen,

[09:44] ---

I can keep going if you're there.

[09:47] Subaru

Just having someone waiting at
home for me with a smile...

[09:50] Subaru

No matter how tired I am,

[09:51] ---

if I know you're waiting for me, I know...

[09:56] Subaru

Please choose me!

[09:59] Subaru

If you choose me, I'll
give you all that I have!

[10:03] Subaru

So please...

[10:05] ---

Run away with me.

[10:06] Subaru

Live with me!

[10:16] Rem

Subaru-kun...

[10:18] Rem

I can't run away with you.

[10:22] Rem

We're supposed to laugh together

[10:25] ---

as we talk about the future, remember?

[10:29] Subaru

Maybe we can't laugh now, but...

[10:33] ---

You know, once we actually get moving,

[10:36] ---

I bet we can—

[10:36] Rem

I've thought about it, too.

[10:42] Rem

We would arrive in Kararagi,

[10:44] ---

and rent a place to stay.

[10:46] Rem

As long as we had a home and work,

[10:49] ---

we would get by somehow.

[10:51] Rem

Fortunately, thanks to Roswaal-sama,

I've received an education,

[10:56] Rem

so I think I could easily find

work, even in Kararagi.

[11:00] Rem

You might have to either

look for manual labor

[11:03] Rem

or take care of things around me.

[11:08] Rem

Once we had a stable income,

[11:10] ---

we could look for a better place to live.

[11:13] Rem

You could study in the meantime,

[11:15] ---

for perhaps a year, so that you can find

[11:18] Rem

a decent job, until you can actually work.

[11:22] Rem

We would work together,

[11:24] ---

and once we had enough money,

perhaps we could buy a house.

[11:29] Rem

Maybe we could even open a shop.

[11:32] Rem

Kararagi is a thriving
commercial area, after all.

[11:34] Rem

I'm sure we could earn a living
on one of your fanciful ideas.

[11:38] Rem

And once our jobs were on track...

[11:40] Rem

Um, it's embarrassing to say, but...

[11:43] ---

we could have a child...

[11:45] Rem

It would be half-demon and half-human,

[11:47] ---

so I'm sure it would be feisty.

[11:49] Rem

Whether we have a boy or a girl,

[11:51] Rem

twins or even triplets,

[11:53] ---

I know they would be adorable.

[11:56] Rem

I'm sure it wouldn't be all fun times,

[11:59] Rem

and not everything would
work out as I imagined it.

[12:03] Rem

We might have only daughters and no sons,

[12:07] Rem

so you might not feel very
proud of your family.

[12:11] Subaru

Rem...

[12:12] Rem

But, but... Even when the children grow up

[12:15] Rem

and reach the age where they
start to treat you coldly,

[12:18] Rem

I'll still be on your side.

[12:20] Rem

We'll be famous in the neighborhood
as a couple of old lovebirds,

[12:25] Rem

as we take our time spending life
together and growing old...

[12:32] Subaru

Rem...

[12:33] Rem

I would feel bad for doing it to you,

[12:35] Rem

but I would prefer to die
before you, if possible.

[12:38] Rem

I want to die quietly,

[12:39] ---

lying on our bed, with your hand in mine,

[12:42] Rem

surrounded by our children and their children,

[12:45] Rem

and say, "I was so happy,"

[12:49] ---

as you all look on.

[12:52] Rem

I could end my life happily, so happily.

[12:58] Subaru

If you...

[12:59] Subaru

If you want it that badly, then...

[13:04] Rem

If you could wish for that
future with a smile,

[13:08] Rem

I would be truly happy to die that way.

[13:14] Rem

As long as I could live with you...

[13:16] Rem

Just knowing that you want me
with you when you run away

[13:22] Rem

makes me happy from the bottom of my heart.

[13:25] Rem

But I can't.

[13:28] Rem

Because I know

[13:29] ---

that if we run away together now,

[13:32] Rem

I would be leaving behind the
Subaru-kun that I love most.

[13:38] Rem

Subaru-kun,

[13:40] ---

please tell me what happened.

[13:43] Rem

If you can't, please trust me.

[13:46] Rem

I swear I'll do something to make it right.

[13:50] Rem

But for now, at least, we should go back.

[13:53] Rem

If we take our time and
consider things calmly,

[13:56] Rem

maybe we'll find a different answer.

[13:59] Subaru

I've already agonized over this.

[14:01] Subaru

I've thought about it.

[14:02] ---

I've suffered.

[14:04] Subaru

That's why I gave up.

[14:09] Rem

It's easy to give up, but...

[14:14] Subaru

It's easy to give up?

[14:17] Rem

Subaru-kun?

[14:18] Subaru

Don't give me that!

[14:20] Subaru

There's nothing easy about giving up!

[14:24] Subaru

You think I'm just doing nothing,

[14:25] ---

thinking about nothing,

[14:27] Subaru

cutting myself off from everything,

[14:28] ---

and throwing everything away,

[14:31] Subaru

and that's all it took to give up?!

[14:36] Subaru

It was not easy to give up!

[14:39] Subaru

It was so much easier for me to think

[14:42] ---

there was something I could do!

[14:45] Subaru

But there's nothing I can do!

[14:47] Subaru

There's no way out!

[14:49] Subaru

The only path everything
leads to is giving up!

[14:52] Subaru

If I could do something,

[14:54] Subaru

I would... I would...

[15:01] Rem

Subaru-kun.

[15:04] Rem

It is easy to give up.

[15:07] Rem

But it doesn't suit you.

[15:12] Rem

I don't know what painful things
you've been through,

[15:15] Rem

or what you've done that makes you suffer so.

[15:21] Rem

And I know it would be wrong of me

[15:23] ---

to thoughtlessly say I understand.

[15:26] Rem

But even so...

[15:29] Rem

There is something that I do know.

[15:33] Rem

I know that you're someone who can't
give up on something halfway through.

[15:39] Rem

I know that you're someone who can smile

[15:44] Rem

when you talk about your
wishes for the future.

[15:48] Rem

I know.

[15:50] Rem

I know that you're someone who
can't give up on the future.

[15:54] Subaru

You're wrong.

[15:55] ---

I'm not that kind of—

[15:58] Rem

I'm not wrong.

[15:59] Rem

You haven't given up on anyone...

[16:01] Rem

Not Emilia-sama, or Sister,

[16:04] ---

or Roswaal-sama, or Beatrice-sama,
or anyone else.

[16:10] Subaru

I have... I have given up!

[16:12] Subaru

Carrying it all was impossible from the start!

[16:16] Subaru

My hands are so small

[16:17] ---

that it all slipped through my
fingers, leaving nothing.

[16:21] Rem

No, that's not true. You have—

[16:24] Subaru

What do you know?!

[16:27] Subaru

What do you know about me?!

[16:30] Subaru

This is the kind of man I am!

[16:33] Subaru

I have no strength, but I want it all.

[16:35] Subaru

I have no knowledge, but all I do is dream.

[16:37] Subaru

There's nothing I can do,
but I struggle in vain!

[16:42] Subaru

I... I...

[16:44] Subaru

I hate myself!

[16:47] Subaru

All I do is talk a big game,

[16:50] Subaru

and make myself sound like a big shot,
when I can't do anything!

[16:52] Subaru

I never do anything,

[16:54] ---

yet I can complain like a pro!

[16:57] Subaru

Who do I think I am?!

[16:59] Subaru

It's amazing that I can live like
this and not feel ashamed!

[17:03] Subaru

Right?!

[17:05] Subaru

I'm empty!

[17:07] ---

There's nothing in me at all!

[17:09] Subaru

I know that...

[17:11] Subaru

Yeah, that's obvious.

[17:13] Subaru

I know it's obvious.

[17:15] Subaru

Before I came here...

[17:17] Subaru

Before I got into the situation
that led me to all of you,

[17:20] Subaru

do you have any idea what I did?

[17:23] Subaru

I did nothing.

[17:25] Subaru

I've never done a single thing!

[17:28] Subaru

I had all that time, all that freedom...

[17:32] Subaru

I could have done anything,

[17:34] Subaru

but I never did a thing!

[17:35] Subaru

And this is the result!

What I am now is the result!

[17:39] Subaru

All of my powerlessness,
all of my incompetence,

[17:42] Subaru

is the product of my rotten character.

[17:46] Subaru

Wanting to accomplish something
when I've never done anything

[17:50] Subaru

goes beyond the limits of arrogance!

[17:53] Subaru

The cost of my laziness and all
the wasteful habits in my life

[17:57] Subaru

just ends up killing both you and me!

[18:01] Subaru

That's right.

[18:03] ---

I have no character.

[18:04] Subaru

Even when I thought I could go on
living here, nothing changed.

[18:10] Subaru

That old man saw that part of me perfectly.

[18:14] ---

Right?

[18:15] Subaru

I wasn't trying to get stronger,

[18:17] Subaru

or trying to make things better.

[18:20] Subaru

I was just striking an obvious
pose to justify myself,

[18:23] Subaru

to say that I was trying, that it wasn't
like I wasn't doing anything.

[18:30] Subaru

I wanted to say I couldn't help it.

[18:31] Subaru

I wanted to be told that
it couldn't be helped!

[18:34] Subaru

I was only pretending to push my body to
the limits so that would be possible!

[18:40] Subaru

Even when I had you help me study,

[18:42] Subaru

I was just posing to cover up
how embarrassed I felt!

[18:46] Subaru

At heart,

[18:48] ---

I'm just a small, cowardly,
filthy piece of trash

[18:52] Subaru

who's always worried about how
others see me, and nothing...

[18:56] Subaru

Nothing about me has changed!

[19:04] Subaru

I knew it all along.

[19:07] Subaru

That all of it was my fault...

[19:10] Subaru

I'm the lowest of the low.

[19:12] Subaru

I absolutely hate myself.

[19:20] Rem

I know...

[19:22] Rem

that no matter how deeply
you've fallen into darkness,

[19:26] Rem

you still have the courage
to reach out your hand.

[19:31] Rem

I love it when you stroke my hair.

[19:34] Rem

I feel as if we can understand each other

[19:36] ---

through the contact between
your hand and my hair.

[19:40] Rem

I love your voice.

[19:43] Rem

Just hearing you say one word

[19:44] ---

makes my heart feel warmer.

[19:47] Rem

I love your eyes.

[19:50] Rem

Normally, they look stern,

[19:52] Rem

but when you're being kind to someone,

[19:54] Rem

I love the way they soften.

[19:58] Rem

I love your fingers.

[20:00] Rem

For a boy, you have such lovely fingers.

[20:03] Rem

But when they clutch mine,
I know they are the strong,

[20:07] ---

slender fingers of a man.

[20:10] Rem

I love the way you walk.

[20:12] Rem

When we walk together,

[20:14] Rem

I love the way you occasionally
turn to make sure I'm keeping up.

[20:20] Subaru

Stop...

[20:21] Rem

I love the way you look when you sleep.

[20:24] Rem

You look unguarded, like an infant,

[20:26] Rem

and your eyelashes are on the long side.

[20:28] Rem

When I touch your cheek, you calm down...

[20:31] Rem

And when I playfully touch your
lips, you don't even notice...

[20:34] Rem

And it makes my heart ache terribly.

[20:37] Rem

I love you.

[20:39] Subaru

Why?

[20:41] Rem

When you said that you hate yourself,

[20:45] Rem

it made me want to tell you

[20:48] ---

all the wonderful things I know about you.

[20:51] Subaru

That was all phony!

[20:53] ---

You just don't know me!

[20:55] Subaru

I know myself better than anyone!

[20:59] Rem

All you know is yourself!

[21:02] Rem

How much do you know about
the Subaru-kun that I see?!

[21:09] Subaru

Why... do you like me so much?

[21:13] Subaru

I'm...

[21:14] Subaru

I'm weak and small.

[21:17] ---

I'm running away.

[21:18] Subaru

Just like I ran away last time!

[21:20] Subaru

So why?

[21:23] Rem

Because you are my hero, Subaru-kun!

[21:30] Rem

In that dark forest,

[21:32] ---

when I didn't even know who I was anymore

[21:34] Rem

and couldn't think of anything
but violently lashing out,

[21:37] Rem

you saved me.

[21:40] Rem

When I woke up unable to move,

[21:42] Rem

and Sister was exhausted after
using too much magic,

[21:44] Rem

you faced the mabeasts as a
diversion so we could escape.

[21:48] Rem

There was no way you could win,

[21:50] ---

and your life was in real danger.

[21:52] Rem

But you still stayed,

[21:54] Rem

and came back to my arms, still warm.

[21:59] Rem

When you woke up, you smiled,

[22:01] Rem

and said the words I wanted to hear most,

[22:03] Rem

when I wanted to hear them most,

[22:05] ---

from the one I wanted most to hear them from.

[22:08] Rem

My time has been stopped for so long.

[22:12] Rem

Ever since that fiery night,

[22:14] Rem

the night I lost everything except my sister,

[22:18] Rem

my time has been stopped.

[22:22] Rem

It was you who melted my frozen heart,

[22:25] Rem

and kindly made my stopped time
begin to move forward again.

[22:31] Rem

I'm sure you have no idea how you saved me,

[22:36] Rem

or how happy I was at that
moment, on that morning.

[22:41] Rem

That's why I believe.

[22:45] Rem

No matter what painful things happen,

[22:47] Rem

even when it looks like you'll lose...

[22:50] Rem

When no one else in the world believes in you,

[22:54] Rem

when you don't even believe in yourself...

[22:57] Rem

I will believe...

[23:06] Rem

that the Subaru-kun who saved me

[23:09] Rem

is a true hero.

[23:25] Subaru

No matter how hard I tried,

[23:28] ---

I couldn't save anyone.

[23:30] Rem

I'm here.

[23:32] Rem

The Rem you saved is right here.

[23:36] Subaru

I've never done anything. I'm empty.

[23:40] Subaru

No one will even listen to me.

[23:42] Rem

I'm here.

[23:44] Rem

I'll listen to anything you have to say.

[23:47] Rem

I want to.

[23:49] Subaru

No one expects anything of me.

[23:52] Subaru

No one believes in me.

[23:55] Subaru

I hate myself.

[24:00] Rem

Well, I love you, Subaru-kun.

[24:08] Subaru

You really don't mind that it's me?

[24:12] Rem

I want it to be you.

[24:15] Rem

I wouldn't want for it to be anyone else.

[24:19] Rem

If you can't forgive yourself

[24:22] ---

for being empty and having nothing,

[24:24] Rem

then let's start from here, right now.

[24:27] Subaru

Start what?

[24:29] Rem

Just like you started my time for me
when it was stopped,

[24:34] Rem

we'll make the time that
you feel is stopped for you

[24:37] ---

begin to move again.

[24:39] Rem

Let's start here,

[24:43] Rem

from square one.

[24:45] Rem

No...

[24:47] Rem

From zero!

[24:53] Rem

If it's too hard for you to walk alone,

[24:55] ---

I'll hold you up.

[24:57] Rem

We'll share the burden and
support each other as we walk.

[25:01] Rem

Isn't that what you said to me that morning?

[25:05] Rem

Show me how awesome you can be, Subaru-kun.

[25:11] Subaru

Rem...

[25:13] Rem

Yes?

[25:17] Subaru

I love Emilia.

[25:22] Rem

Yes.

[25:24] Subaru

I want to see Emilia smile.

[25:26] Subaru

I want to be of help to Emilia's future.

[25:29] Subaru

Even if she says I'm in the way,

[25:31] ---

even if she tells me to stay away...

[25:35] Subaru

I want to be next to her.

[25:38] Subaru

Using my feelings for her as an excuse

[25:41] Subaru

to get her to understand everything

[25:44] Subaru

was arrogant of me, huh?

[25:47] Subaru

It's okay if she doesn't understand.

[25:50] ---

I just want to save her.

[25:52] Subaru

If there's a bleak,
painful future waiting for her,

[25:55] Subaru

I want to take her away to a future
where we can all laugh together.

SIGN

[26:02] Subaru

Will you help me?

[26:05] Subaru

I can't do anything alone.

[26:07] ---

I lack in everything.

[26:09] Subaru

I'm not confident that I can
even keep walking straight.

[26:12] Subaru

I'm weak, fragile, and small.

[26:15] Subaru

So, to make sure I keep walking straight,

[26:18] Subaru

to help me realize when I'm wrong...

[26:21] Subaru

Will you help me?

[26:26] Rem

You are a cruel man, Subaru-kun.

[26:28] Rem

You ask all this of someone you just rejected?

[26:32] Subaru

Hey, it's also hard for me to ask
this of the one who rejected

[26:36] ---

my once-in-a-lifetime proposal.

[26:49] Rem

I humbly accept.

[26:52] Rem

If it will help you,

[26:55] Rem

my hero,

[26:57] ---

greet the future with a smile, then yes.

[27:01] Subaru

Yeah, just watch.

[27:03] Subaru

You get a front row seat...

[27:10] Subaru

to see the man you fell for

[27:12] ---

become the most awesome hero ever!

[27:26] Subaru

I'm watching you.

[27:29] Subaru

You're watching me.

[27:32] Subaru

So I won't look downward.

[27:34] Subaru

*Natsuki Subaru's story will begin
right here, from zero.*

[27:42] Subaru

*My life in another world
starts here, from zero!*

SIGN From Zero

[27:55] Crusch

What?

[27:56] Subaru

Okay, I'll say it again.

[27:58] Subaru

An alliance between the Emilia and
Crusch camps, on equal terms.

[28:03] Subaru

The information I'll offer
for that purpose is the time

[28:06] Subaru

and location of the
White Whale's appearance.

[28:08] Subaru

That's the one card I can play.

[28:15] Wilhelm

The White Whale?

[28:25] Wilhelm

Please forgive my indiscretion.

[28:28] Wilhelm

I suppose I still have much to learn.

[28:31] Crusch

And? It is rather sudden of you
to bring up the White Whale.

[28:36] Subaru

Not at all.

[28:37] Subaru

When we began this negotiation,

[28:39] Subaru

I mentioned the magic stones found
in Elio Forest in Roswaal's domain.

[28:44] Subaru

If sharing the mining rights is insufficient,

[28:47] Subaru

I need to offer an additional push.

[28:51] Subaru

Crusch-san, I'm certain that
my information will aid

[28:55] ---

in your plan to subjugate the White Whale.

[28:58] Crusch

Let me ask one thing, Natsuki Subaru.

[29:01] Crusch

What gave you that idea?

[29:04] Crusch

That remark was not one you could
pass off as a baseless accusation.

[29:07] Subaru

For these past few days,

[29:08] ---

some things have bothered me.

[29:10] Subaru

First, the increase in traffic
to and from your mansion.

[29:13] Subaru

It's been just a bit excessive.

[29:16] Subaru

Also, I heard in the capital that you've
been buying up weapons and armor.

[29:20] Subaru

Plus...

[29:21] Russell

If Crusch-sama's goal should be attained,

[29:25] Russell

I'm sure it would suit your
desires, Wilhelm-dono.

[29:28] Subaru

It seemed as if you were
planning something big.

[29:32] Subaru

Of course, I can't prove that.

[29:34] Subaru

Maybe I only made the connection

[29:36] ---

because I know the White Whale
will be appearing soon.

[29:40] Crusch

I have another question, Natsuki Subaru.

[29:43] Crusch

On what grounds do you know
that the White Whale will appear?

[29:48] Subaru

This.

[29:50] Crusch

What in the world is this?

[29:53] Subaru

The moment before that happened...

[30:00] Subaru

It's what you'd call a metia.

[30:03] Subaru

It tells me when and where
the White Whale will appear.

[30:07] Crusch

I find this a bit hard to believe...

[30:12] Crusch

But I see that you aren't lying.

[30:14] Subaru

I appreciate that, but are you sure
you want to believe me so easily?

[30:19] Felix

Lies will get you *nyowhere* with Crusch-sama.

[30:21] Felix

She has the divine protection of wind-reading.

[30:23] Subaru

Uh, say what?

[30:25] Crusch

When a person lies, a telling
wind blows around them.

[30:30] Crusch

I can see that wind.

[30:32] Crusch

You did not have that.

[30:34] Subaru

Does that mean you'll agree to an alliance

[30:36] ---

in exchange for my information
on the White Whale?

[30:38] Crusch

You're getting ahead of
yourself, Natsuki Subaru.

[30:41] Crusch

Whether or not I agree to the alliance

[30:43] ---

and whether or not I believe
you are separate matters.

[30:47] Crusch

My decision will determine

[30:48] ---

the outcome of the royal selection,
if not the very future of the kingdom.

[30:52] Crusch

It cannot be made lightly.

[30:55] Anastasia

Mind if I listen in on this li'l chat, too?

[31:00] Russel

Pardon us.

[31:02] Crusch

Anastasia Hoshin...

[31:04] Crusch

Russell Fellow?

[31:07] Anastasia

Well, y'all asked us to
come, and here you are,

[31:09] Anastasia

startin' without us.

[31:12] ---

That's hardly fair.

[31:14] Anastasia

Let us in on this.

[31:18] Crusch

Was it Natsuki Subaru who
asked you to come here?

[31:22] Anastasia

Well, to be exact, it was
this gal he keeps with him.

[31:24] Anastasia

I only heard the gist of it,

[31:28] Anastasia

but if you're really plannin' to subjugate
the White Whale, I look forward to it!

[31:29] Anastasia

For us business folk,

[31:32] Anastasia

whether the White Whale's around
or not is a life-or-death matter.

[31:35] Anastasia

Of course, our mercenary team will help y'all.

[31:38] Russell

In addition to the White Whale,
I'm interested

[31:40] Russell

in the concession proposed

[31:44] ---

by Natsuki-dono of mining
rights to the magic stones.

[31:46] Russell

If the alliance is formed,
magic stones from veins

[31:48] ---

previously untouched will be distributed
to the capital through Crusch-sama.

[31:52] Russell

As the merchant guild's representative,
I cannot let this offer go unheard.

[31:55] Crusch

Natsuki Subaru called you, as well?

[31:58] Subaru

I'll say it once more.

[32:00] Subaru

What I offer in return for this alliance is

[32:02] Subaru

a share in the magic stone mining rights and

[32:05] Subaru

information on when and where
the White Whale will appear.

[32:07] Subaru

In other words, the fuel needed
to subjugate the mabeast

[32:12] ---

that's terrorized the world for so long!

[32:15] Subaru

If what I say makes no sense
to you, forget I said it.

[32:20] Subaru

But if your goal and my wish align,

[32:24] Subaru

then let's defeat the White Whale.

[32:28] Subaru

Let's go on a hunt!

[32:40] Crusch

I still have several questions,

[32:42] Crusch

but it was brilliant of you
to uncover my plans.

[32:46] Subaru

Then...

[32:47] Crusch

I have questions, as well as doubts.

[32:50] Crusch

Many things you say are unclear to me,

[32:51] Crusch

so I have difficulty agreeing immediately.

[32:54] Crusch

However...

[32:55] Crusch

I will choose to trust your eyes

[32:57] Crusch

and the spirit that led you
to create this situation.

[33:02] Russell

Then the deal is made.

[33:07] Russell

There were a few touch-and-go moments,

[33:10] Russell

but I'm glad it worked out, Natsuki-dono.

[33:12] Russell

I trust the promise we made prior
to the negotiation still stands.

[33:14] Subaru

Yeah, you were a big help, Russell-san.

[33:17] Subaru

Once the subjugation is complete,
I'll give you the metia.

[33:21] Crusch

So you did lay some groundwork
before coming here.

[33:24] Crusch

And you were waiting outside the
door for your moment to enter?

[33:27] Anastasia

It was up to us when we'd interrupt, though.

[33:30] Anastasia

Well, as far as negotiations go,
I guess that barely gets a passin' mark?

[33:34] Subaru

Took you long enough!

[33:35] ---

I thought you were never gonna come in!

[33:38] Anastasia

When negotiatin', there's always
a time to make your move.

[33:42] Anastasia

Well, as you're gettin' ready
for the subjugation and such,

[33:45] Anastasia

don't forget to patronize the Hoshin Company.

[33:48] Crusch

You paved the way before negotiations began?

[33:53] Crusch

You are surprisingly shrewd, Natsuki Subaru.

[33:56] Subaru

My preparation and review
paid off, that's all.

[33:59] Subaru

To be honest, I couldn't be more relieved.

[34:01] Felix

Well, that's plain to see.

[34:07] Subaru

We managed to save face for staying
in the capital. Right, Rem?

[34:11] Rem

Yes. You are truly wonderful, Subaru-kun.

[34:16] Rem

The Witch's Cult?

[34:18] Subaru

Yeah. They're on the move and after Emilia.

[34:22] Rem

Roswaal-sama feared that
might happen, as well.

[34:26] Subaru

I want to stop them,

[34:28] ---

but I don't have the fighting strength.

[34:30] Subaru

I have to start negotiating
now to pull some together.

[34:34] Subaru

Will you help me?

[34:42] Wilhelm

Subaru-dono.

[34:45] Wilhelm

I thank you.

[34:48] Subaru

Huh?

[34:49] Wilhelm

I offer you gratitude

[34:50] Wilhelm

equal to that which I offer to my
lady, Duchess Crusch Karsten.

[34:55] Subaru

E-Er, that's, um...

[34:57] Wilhelm

As perceptive as you are,

[34:59] Wilhelm

I am sure you're aware, but if
I may introduce myself...

[35:03] Wilhelm

My family name is Astrea.

[35:05] Wilhelm

I took the previous Master Swordsman,
Theresia van Astrea, as my wife,

[35:09] Wilhelm

giving me the honor of the
lowest seat in the bloodline.

[35:13] Wilhelm

That is who I, Wilhelm van Astrea, am.

[35:18] Wilhelm

I thank you for so kindly
granting this old man

[35:21] Wilhelm

the opportunity to slay the loathsome
mabeast that took my wife.

[35:26] Subaru

S-Sure! Of course I knew that!

[35:30] Subaru

I figured Crusch-san would accept
my offer with that in mind—

[35:33] Crusch

Natsuki Subaru.

[35:35] Crusch

The wind of untruth is blowing from you.

[35:49] Subaru

I get it...

[35:51] Subaru

You bought all the dragon-drawn
carriages for this,

[35:53] Subaru

and that's why I had trouble getting
a ride back to the mansion.

[35:56] Felix

You're still awake?

[35:58] Subaru

As if I could sleep.

[36:00] Subaru

Everyone else is working through the night.

[36:02] Felix

They have *nyo* choice.
We don't have much time.

[36:05] Subaru

Yeah, the White Whale will
appear tomorrow night,

[36:08] Subaru

in the area around Flügel's Tree.

[36:10] Felix

So, given the travel time,
we'll just barely make it.

[36:13] Felix

Besides, can't you see it
in *nyall* of their faces?

[36:19] Felix

Nyot a single one of them
is preparing unwillingly.

[36:23] Felix

Everyone wants to be rid of the White Whale,

[36:26] Felix

especially Old Man Wil.

[36:30] Subaru

He said it took his wife...

[36:33] Felix

Yeah.

[36:34] Felix

He's been chasing after the
White Whale all this time...

[36:38] Felix

Ever since it killed the previous
Master Swordsman, his wife.

[36:44] Subaru

The previous Master Swordsman...

[36:46] Felix

Well, now you know,

[36:48] Felix

so you should stop worrying and get to sleep.

[36:51] Felix

There's *nothing* you can do to help

[36:53] ---

with supply distribution
or organization, anyway.

[36:56] Subaru

That may be true,

[36:57] ---

but you didn't have to say it!

[37:10] Subaru

I'm supposed to pick whichever one I want?

[37:13] Felix

What is it *nyow*? You don't like them?

[37:16] Subaru

It's not that!

[37:17] ---

I'm glad you're letting me borrow one,

[37:19] Subaru

but I can't tell anything about their quality!

[37:22] Subaru

Do I look like a veteran who's studied nothing
but ground dragons for decades... Wait...

[37:31] Subaru

Are you that one from...

[37:39] Subaru

Looks like this is the one.

[37:42] Rem

I'm surprised.

[37:44] Rem

This ground dragon is a type
known for being extremely proud.

[37:49] Subaru

Felis, I'll take this one.

[37:50] ---

It's love at first sight!

[37:52] Felix

Sure thing.

[37:53] Felix

But don't say "love at first sight."

[37:54] ---

You're making Rem-chan pout.

[37:56] Rem

I'm not pouting!

[37:58] ---

I'll be nice to it! I can do it!

[38:13] Subaru

Wha?!

SIGN My lady was tellin' me about you.

SIGN You're the star of this little show, aren't ya?

SIGN Ho

[38:20] Subaru

That logo, and a Kararagi accent
from a demihuman...

[38:24] Subaru

So you're with Anastasia?

SIGN What, ya knew?

SIGN I'm Ricardo, head of her mercenary team.

SIGN Nice to meet you, too, li'l lady!

[38:33] Subaru

Keep it down! Also, you're huge!

[38:35] ---

You'll snap my neck!

SIGN Hey! My lady!

[38:38] Subaru

Hey!

[38:40] Subaru

Ow...

[38:42] Crusch

So that is the pride of Anastasia and
the Hoshins, the Iron Fang...

[38:46] Crusch

I see. They all look quite strong.

[38:50] Crusch

Did you rest well last night?

[38:51] Subaru

I nearly died a second ago...

[38:54] Subaru

Oh, so I guess you're fighting too, then?

[38:56] Crusch

Do you think I'm capable

[38:58] ---

of just sitting in a chair and
waiting for good news?

[39:01] Crusch

I'm more surprised that you're participating.

[39:05] Crusch

Can you fight?

[39:06] Subaru

Nope, I can't.

[39:07] Subaru

But even if I can't fight,

[39:10] Subaru

I think this human here will be pretty
useful against the White Whale.

[39:14] Crusch

I must ask: on what grounds?

[39:17] Subaru

I'm not all that happy about it myself,

[39:20] Subaru

but I seem to be the type of
guy that attracts mabeasts.

[39:24] Crusch

What?

[39:26] Rem

It's true.

[39:28] Rem

Subaru-kun has saved my life
before, thanks to that.

[39:32] Subaru

So I'll run around under

[39:33] Subaru

the White Whale's nose on my borrowed
ground dragon and draw its attention,

[39:37] Subaru

while you guys launch an all-out attack!

[39:40] Subaru

That's the tactic I'd recommend, anyway.

[39:43] Crusch

Under the White Whale's... nose?

[39:48] Crusch

Shockingly, I sense no lies in that statement.

[39:51] Crusch

I never thought

[39:53] Crusch

I'd doubt my divine protection as
often as I have in the past half day.

[40:02] Crusch

They're here.

[40:07] Conwood

Crusch-sama, we have arrived.

[40:12] Conwood

Is this boy...

[40:14] Crusch

Yes, he is.

[40:18] Conwood

Thank you, young man.

[40:20] Subaru

Huh?

[40:21] Conwood

Thanks to you, our wish may come true.

[40:24] Conwood

We could not be happier.

[40:26] Conwood

Thank you.

[40:35] Rem

It seems they're all people who have
a history with the White Whale.

[40:39] Subaru

So they're like Wilhelm-san, then?

[40:43] Crusch

Yes, many are men who have
retired from the front lines.

[40:47] Crusch

They've joined our subjugation
force at Wilhelm's invitation.

[40:52] Crusch

Their morale and experience

[40:53] Crusch

is comparable to those of the
capital's active knights.

[40:56] Felix

Crusch-sama, it's time.

[40:58] Crusch

Right.

[41:05] Crusch

Four hundred years.

[41:07] Crusch

Since the White Whale
created by the Jealous Witch

[41:10] ---

made the world its hunting ground,

[41:12] Crusch

trampling the weak and dominating
the land as if it were its owner,

[41:15] Crusch

four hundred years have passed.

[41:18] Crusch

Countless lives have been lost in that time.

[41:22] Crusch

Given, as well, the unscrupulous
nature of its fog,

[41:25] Crusch

the number of graves we cannot even
inscribe with names will only rise.

[41:30] Crusch

But those days of sitting idle end today!

[41:34] Crusch

Those of us here today will end it!

[41:37] Crusch

We will strike down the White Whale
and stop further tragedy from arising!

[41:41] Crusch

We will give the sorrow that
fell short of true sorrow

[41:44] ---

a chance to shed overdue tears!

[41:48] Crusch

We move out!

[41:50] Crusch

Our destination is Flügel's Tree,
on the Lifaus Highway.

[41:53] Crusch

Tonight, we will slay the White
Whale with our own hands!

[42:06] Mimi

I'm Mimi! Glad to know ya!

[42:09] Hetaro

My name's Hetaro. Nice to meet you.

[42:11] Subaru

Yep, nice to meet you.

[42:13] Subaru

Anyway, not that I doubted it, but...

[42:16] Subaru

You really are the second-in-command, huh?

[42:19] Mimi

Huh? Have we met somewhere before?

[42:22] Mimi

Hmm... I totally can't remember at all!

[42:26] Hetaro

C-Come on, Sister,
you have to sit up properly.

[42:27] Mimi

Totally can't...

[42:30] Subaru

Don't worry about it.
Just talking to myself.

[42:33] Subaru

I'm Natsuki Subaru.

[42:34] ---

So you two are brother and sister, huh?

[42:36] Hetaro

Yes, my big sister and I will do our—

[42:38] Mimi

When Mimi and Hetaro are together,
we're the strongest!

[42:41] Mimi

And the captain's here too,
so we're the super strongest!

[42:44] Hetaro

Uh, my sister and the
captain tend to be hasty,

[42:44] Mimi

Strongest! Strongest! Super strongest!

[42:49] Hetaro

so I usually give the orders.

[42:51] Subaru

I see...

[42:52] ---

Must be rough...

SIGN What's a matter, bro? Ya look awful gloomy!

[42:57] Subaru

Whose fault is that?

[42:58] Subaru

A captain shouldn't make trouble for his men.

SIGN Hey, that's a nice ground dragon ya got there.

[43:03] Subaru

Hey!

[43:05] Subaru

Is it?

[43:07] ---

I borrowed this one because
it seemed to like me, but...

[43:10] Subaru

Come to think of it,

[43:12] ---

the ones you guys are
riding look kinda different.

SIGN They're called rigers.

SIGN Ya don't see 'em too often in these parts, though.

SIGN They ain't as strong as ground dragons,

[43:20] ---

but they're much more agile.

SIGN If it comes to a brawl against the Whale,

SIGN that's where they really shine, so watch close.

[43:28] Subaru

Shouldn't you have had ground
dragons pull the cargo, then?

SIGN We've gotta manage our luggage on our own.

SIGN If ya think the White Whale's our only enemy,

SIGN you'll get the rug pulled out from under ya.

SIGN Ain't no guarantee we won't run into thieves on the road, after all.

[43:46] Subaru

If anyone's got the guts to take on
a fully armed group like this,

[43:50] Subaru

they wouldn't settle for being thieves.

SIGN Good point!

[44:00] Rem

It looks like Ricardo-sama is trying
to ease everyone's nerves.

[44:06] Rem

Subaru-kun?

[44:10] Subaru

I thought I'd prepared myself for this...

[44:13] Subaru

You can tell the hero inside to awaken,

[44:16] Subaru

but it really isn't as easy as it sounds.

[44:33] Subaru

It's huge!

[44:36] Rem

You sound happy, Subaru-kun.

[44:43] Subaru

Oh, looks like people have carved
their names into the trunk.

[44:46] Subaru

We're not on some field trip.

[44:48] ---

That's just bad manners.

[44:50] Subaru

Rem, get me a chisel!

[44:52] Rem

Even you should know that will
get you in trouble, Subaru-kun.

[44:56] Rem

With me, for starters.

[44:58] Rem

So the White Whale is coming here?

[45:01] Rem

Honestly, I'm opposed to

[45:03] ---

using the witch's scent to draw
the White Whale here.

[45:07] Rem

It's too dangerous.

[45:08] Subaru

I'll use whatever I can.

[45:11] Subaru

If it gives us even a slightly better
chance of winning, it's worth it.

[45:16] Subaru

For a guy who's lacking in every way,

[45:18] Subaru

this is the only way I can compensate.

[45:21] Rem

You are wonderful, Subaru-kun.

[45:27] Rem

That metia will tell you when
the White Whale is coming?

[45:32] Subaru

Yeah. I set it to make noise when it's time.

[45:35] Subaru

To be honest, without this—

[45:37] Rem

That's a lie.

[45:40] Subaru

Wh-What are ya saying?

[45:42] Suabru

If it's a lie, then how'm I gonna...

[45:44] Rem

You're speaking in something
like the Kararagi dialect.

[45:47] Rem

It doesn't suit you at all.

[45:49] Subaru

No, no, no! I mean, there's
no way I could be lying!

[45:52] Subaru

Even Crusch-san said—

[45:53] Rem

It's all right, Subaru-kun.

[45:55] Rem

I can always tell when you're lying.

[46:00] Rem

I also know that you can't
tell me why you're lying.

[46:04] Rem

So there's no need to try to convince me,

[46:07] ---

or wrap everything in lies,

[46:09] Rem

or try to take the blame
upon yourself like that.

[46:15] Rem

Because I have complete
faith in you, Subaru-kun.

[46:27] Subaru

Man! Looking up at this huge tree
really gets you fired up, huh?

[46:32] Rem

Yes, it does.

[46:35] Subaru

I can't relax if I don't look at it for a long time!

[46:38] Subaru

I won't be able to look down for a while!

[46:41] Rem

Yes, you're right.

[46:47] Subaru

I should say "thank you" instead
of "sorry" right now, huh?

[46:52] Rem

You're welcome.

[46:55] Rem

Besides, I'm far more grateful
to you, Subaru-kun.

[47:01] Rem

So we're even.

[47:14] Subaru

Uh... Wilhelm-san?

[47:18] Subaru

I heard a bit of the story from Felis.

[47:21] Subaru

That you've been seeking revenge on the
White Whale ever since it took your wife.

[47:26] Wilhelm

Please forget that.

[47:28] Wilhelm

It was all time idly spent in
an old man's delusions.

[47:32] Rem

You truly love your wife, don't you?

[47:36] Wilhelm

Yes. I love my wife.

[47:40] Wilhelm

More than anyone,

[47:41] ---

and no matter how much time passes.

[47:45] Wilhelm

My wife was a woman who
loved to look at flowers.

[47:50] Wilhelm

She never wished to wield a sword,

[47:53] Wilhelm

but the sword loved her more than anyone.

[47:56] Wilhelm

With no choice but to live for the sword,

[47:59] Wilhelm

my wife accepted her fate.

[48:04] Wilhelm

I took the sword from her
and forced her to abandon

[48:06] Wilhelm

the title of "Master Swordsman"
when I married her.

[48:10] Wilhelm

But the sword would not allow her to do that.

[48:17] Wilhelm

Subaru-dono, I thank you again.

[48:20] Wilhelm

In this battle, I can find answers
in my own sword.

[48:26] Wilhelm

And perhaps I will finally be
able to visit my wife's grave.

[48:32] Wilhelm

At last, I can go and see her.

[48:39] Subaru

Let's work together to beat the
hell out of that damn whale.

[48:43] Subaru

I'll help with everything I've got, too.

[49:07] Crusch

Only a short time remains.

[49:35] Crusch

Troops, be on guard!

[49:45] Guy

I don't see it...

[49:57] Crusch

It's not coming?

[50:00] Guy

Is that...

[50:37] Crusch

Troops—

[50:37] Subaru

Let him have it!

[50:39] Rem

Al Huma!

[50:57] Crusch

Troops! Follow those two fools!

SIGN Battle Against the White Whale

Revision #1

Created 2024-02-22 08:22:48 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 08:22:50 UTC by whimsee